

AFRILEX CONFERENCE PROGRAMME



28th International Conference of the African Association for Lexicography
1 – 4 July 2024, University of Pretoria, Pretoria, South Africa



	MONDAY 1 JULY
	<p>PRECONFERENCE WORKSHOP <i>Towards a sustainable National Term Bank for the official languages of South Africa: Collaboration vs Fragmentation</i> Plant Sciences Auditorium</p>
09:00-09:20	<p>Welcome Mr Juan Steyn Introduction and setting of the broader scene Prof. Justus Roux</p>
09:20-09:40	<p>International and national tendencies and practices in Lexicography and Terminology Prof. Rufus Gouws</p>
09:40-10:00	<p>Current state and practices of Terminology development in South Africa Dr Mariëtta Alberts</p>
10:00-10:30	<p>Terminology development in African languages Prof. Dion Nkomo</p>
10:30-11:00	<p>TEA Foyer of Graduate Centre</p>
11:00-11:20	<p>NLU's view on terminology development Dr Sponono Mahlangu</p>
11:20-12:00	<p>Role of SADiLaR: advice on formats, backups, licensing, software, platforms; Community of Practice – Reflections</p>

	Mr Juan Steyn and Dr Friedel Wolff	
12:00-12:55	Summary; Open-floor discussions and contributions; Resolutions Mr Juan Steyn and Prof. Justus Roux	
12:55-13:00	Conclusion and workshop closure Mr Juan Steyn	
13:00-14:00	Conference registration and packed lunch Foyer of Graduate Centre	
14:00-14:10	Welcome by AFRILEX President Plant Sciences Auditorium Prof. Langa Khumalo	
Parallel session		
	Graduate centre 1-64 (Chair: H. Steve Ndinga-Koumba-Binza)	Graduate centre 1-68 (Chair: Justus Roux)
14:10-14:40	<i>Implementation progress of the provisions of the African Union Language Plan of Action in Zimbabwe: A lexicographer's perspective</i> (Eventhough NDLOVU)	<i>Contextualisation in dictionary consultation and Generative Artificial Intelligence – a reader's perspective</i> (Theo BOTHMA)
14:40-15:00	TEA Foyer of Graduate Centre	
Parallel Sessions		
	Graduate centre 1-64 (Chair: Danie Prinsloo)	Graduate centre 1-68 (Chair: Edgard Ella)
15:00-15:30	<i>Spelling variations in A dictionary of Setswana personal names</i> (Thapelo J. OTLOGETSWE & Goabilwe N. RAMAEBA)	<i>Treatment of Dialectal Varieties in Lumbu Lexicography</i> (H. Steve NDINGA-KOUMBA-BINZA, Maryse Edith MALOUGHOU MANGAMA, Paul Achille MAVOUNGOU & Ludwine MBINDI ANINGA)

15:30-16:00	<i>A Morphophonological Analysis of Transliterations in the UFS Sesotho Accounting Terminology List</i> (Malefu Justina MAHLOANE)	<i>Knowledge on the Margins: The Treatment of Variation in isiXhosa Dictionaries</i> (Dion NKOMO & Thandile NTUMBA)
16:00-16:30	<i>Comparison of selected Setswana monolingual dictionaries in their coverage of multiword expressions</i> (Keabetswe PHETOANE)	<i>Dictionnaire des Expressions Idiomatiques du Lumbu: The Latest Addition to Gabonese Dictionary Production</i> (Ludwine MBINDI ANINGA, H. Steve NDINGA-KOUMBA-BINZA, Maryse Edith MALOUGHOU MANGAMA & Paul Achille MAVOUNGOU)
18:30	WELCOMING COCKTAIL Foyer of Graduate Centre	

	TUESDAY 2 JULY	
09:00-09:15	Opening by Deputy Dean Teaching and Learning, Faculty of Humanities Prof. Sandy Africa Plant Sciences Auditorium	
09:15-10:05	Keynote Address 1 Plant Sciences Auditorium (Chair: Prof. Sonja Bosch) <i>Lexicography has a bright future: Shifting the focus from dictionaries to databases</i> Prof. Sven Tarp	
10:05-10:30	TEA Foyer of Graduate Centre	
Parallel Sessions		
	Graduate centre 1-64 (Chair: Buyiswa Mini)	Graduate centre 1-68 (Chair: Theo Bothma)
10:30-11:00	<i>Revisiting and re-imagining Kropf's A Kafir-English Dictionary 125 years on</i> (Dion NKOMO & Sanele NTSHINGANA)	<i>The Van Warmelo dictionary card collection – a lexicographic appraisal</i>

		(Elsabé TALJARD, Danie PRINSLOO & Michelle GOOSEN)
11:00-11:30	<i>An Etymological Dictionary of Khoekhoe-Nguni Loanwords</i> (Camilla Rose CHRISTIE)	<i>Using computational tools and a corpus lexicography framework in developing an isiZulu LSP Dictionary</i> (Mthuli BUTHELEZI & Cael MARQUARD)
11:30-12:00	<i>Towards a Dictionary Production Strategy for African Languages: A Note from the Lexicography Agenda of CASAS</i> (H. Steve NDINGA-KOUMBA-BINZA & Mantoa Rose MOTINYANE)	<i>Corpus-based dictionaries for low-resource languages</i> (Mmasibidi SETAKA & Menno VAN ZAAZEN)
12:30-13:30	LUNCH Adlers Restaurant (on campus)	
	Graduate centre 1-64 (Chair: Eventhough NDLOVU)	Graduate centre 1-68 (Chair: Thapelo Otlogetswe)
13:30-14:00	<i>Inclusion of Etymological information in Swahili lexicographic works: a challenge to be surmounted</i> (Norbert MTAVANGU)	<i>Terminology management programmes within the South African context</i> (Michelle GOOSEN & Elsabé TALJARD)
14:00-14:30	<i>Peering into Ghana from a Lexicographic Perspective</i> (Hasiyatu ABUBAKARI, Anthony A. MUSAH & Dion NKOMO)	<i>Developing a Dictionary as a Resource for Language Acquisition: The Case of isiXhosa Dictionary of collocations</i> (Mlondolozzi PUTE, Sebolelo MOKAPELA & H. Steve NDINGA-KOUMBA-BINZA)
14:30-15:00	<i>Using digital tools for data collection in lexicography: Mzansi Taal dictionary as case of analysis</i> (Kganathi SHAKU & Mmagonkahloleng MAKUA)	<i>A Triangle of Relationships Among Three Major Language Practices: Translation, Terminology and Lexicography in African Languages: The Case of isiXhosa</i> (Buyiswa MINI)
15:00-15:30	TEA Foyer of Graduate Centre	
	Graduate centre 1-64 (Chair: André du Plessis)	Graduate centre 1-68 (Chair: Phillip Louw)

15:30-16:00	<i>Making sense of kuningi using a corpus linguistic analysis</i> (Langa KHUMALO)	<i>Towards 200,000 Entries: How Regional Languages Contribute to the Great Dictionary of the Indonesian Language</i> (Chusna AMALIA & Dzien Nuen ALMISRI)
16:00-16:30	<i>Information retrieval structures in online lexicography</i> (Rufus GOUWS & Theo BOTHMA)	<i>Indonesianization: Standardization and Codification of Terms in Indonesian</i> (Dewi PUSPITA & Dira HILDAYANI)
16:30-18:00	AFRILEX ANNUAL GENERAL MEETING Plant Sciences Auditorium	
18:30	CONFERENCE DINNER Function Hall (on campus)	

	WEDNESDAY 3 JULY	
09:00-09:10	Announcements Plant Sciences Auditorium	
09:10-10:00	Keynote Address 2 Plant Sciences Auditorium (Chair: Prof. Langa Khumalo) <i>Lexicography beyond dictionaries – Exploring Semantic Relations in African Wordnets</i> Prof. Sonja Bosch	
Parallel Sessions		
	Graduate centre 1-64 (Chair: Marissa Griesel)	
10:00-10:30	<i>IsiXhosa.click: online, open, user-friendly, and searchable isiXhosa-English dictionary software</i> (Cael MARQUARD)	
10:30-11:00	TEA Foyer of Graduate Centre	

	<p align="center">Graduate centre 1-64 (Chair: Lorna Morris)</p>
11:00-11:30	<p align="center"><i>GREDYLEX's contribution to Dictionary Use and Culture in Education in Gabon</i> (Edgard Maillard ELLA, Ludwine MBINDI ANINGA, Gilles SAPHOU-BIVIGAT & Léandre Serge SOAMI)</p>
11:30-12:00	<p align="center"><i>The presentation of information related to food in the selected African language dictionaries</i> (Julius TAJI & Dion NKOMO)</p>
12:00-13:00	<p align="center">SPECIAL SESSION 1: Publishers' Session Plant Sciences Auditorium (Chair: Phillip Louw) OUPSA, Pharos & SANLU</p>
13:00-14:00	<p align="center">LUNCH Adlers Restaurant</p>
14:00-16:00	<p align="center">SPECIAL SESSION 2: NLU Session Plant Sciences Auditorium (Chair: Dion Nkomo) South African National Lexicography Units</p>
16:00-16:30	<p align="center">TEA Foyer of Graduate Centre</p>
16:30-16:45	<p align="center">AFRILEX CLOSURE Plant Sciences Auditorium Prof. Langa Khumalo</p>
	<p align="center">THURSDAY 4 July</p>
09:00	<p align="center">CONFERENCE EXCURSION</p>

6TH GLOBALEX WORKSHOP ON LEXICOGRAPHY AND NEOLOGY PROGRAMME

WEDNESDAY	
3 July	
09:15-09:30	Welcome & Introduction (Annette KLOSA-KÜCKELHAUS) Graduate Centre 1-56
Session 1 (Chair: Elsabé Taljard)	
09:30-10:00	<i>Designing a Digital Lexicon of Poetic Neologisms: A Case Study in Kazantzakis' Work</i> (Nikos MATHIOUDAKIS)
10:00-10:30	<i>The Role of Combining Forms in Creating Neologisms: A Data-Driven Approach</i> (Yongwei GAO)
10:30-11:00	TEA Foyer of Graduate Centre
11:00-11:30	HIGHLIGHT PRESENTATION: <i>European Network on Lexical Innovation – ENEOLI</i> (Giovanni TALLARICO et al.)
Session 2 (Chair: Giovanni Tallarico)	
11:30-12:00	<i>From Neologism Extraction to Dictionary Description: Methodological Issues in Corpus Balance, Word Unit Bias and LLM Assistance</i> (Kilim NAM, Soojin LEE & Hae-Yun JUNG)
12:00-12:30	<i>Neology and Nomenclature: Concept Clarification as a Precursor to Computational Lexicography</i> (Peter Juel HENRICHSEN)
12:30-13:00	<i>Neologisms and their Functions in Critical Discourse</i> (Petra STORJOHANN)
13:00-14:00	LUNCH Adlers Restaurant

Session 3 (Chair: Rufus Gouws)	
14:00-14:30	<i>Lexicographic Representation of Verbal Semantic Neology in Spanish Dictionaries</i> (Victoria DE LOS ANGELES BOSCHIROLI & Marina BERRI)
14:30-15:00	<i>Semi-Automatic Detection of New Words in Georgian</i> (Tamar LALUASHVILI & Tinatin MARGALITADZE)
15:00-15:30	<i>Digging for -ings: A Survey of Selected (Pseudo)Anglicisms in Dictionaries of Modern Greek</i> (Anna VACALOPOULOU)
15:30-16:00	TEA Foyer of Graduate Centre
Session 4 (Chair: Sonja Bosch)	
16:00-16:30	<i>From taggare to blessare: Verbal Hybrid Neologisms in Italian Youth Slang</i> (Maria Pia DI BUONO)
16:30-17:00	<i>Lexical Change and Variation in the Parenting Domain: Analysis and Terminographic Proposal</i> (Paola CAÑETE-GONZÁLEZ & Elisabet LLOPART-SAUMELL)
17:00-17:30	Closure and Discussion (Ilan KERNERMAN)